PETRUS VENERABILIS, *Schriften zum Islam.* Ediert, ins Deutsche übersetzt und kommentiert von Reinhold Glei. Altenberge (Rép. Féd. d'Allemagne), CIS-Verlag (= Editions Christiano-Islamiques), 1985. In-8°, XXXVI + 328 p.

Ce livre est le premier d'une collection récemment fondée par une jeune maison d'édition, dynamique, avec des prix très abordables (ce qui n'est pas du tout négligeable de nos jours) et qui a pour objet de faire connaître les écrits latins (les plus connus!) concernant l'Islam. Il est très heureux que le directeur de la collection, Ludwig Hagemann, lui-même théologien catholique et professeur d'université, et qui a été l'élève de notre collègue de Münster, le Prof. A. Th. Khoury, avec lequel il édite d'ailleurs toute la série Corpus Islamo-Christianum (Hagemann est l'auteur de plusieurs livres sur l'Islam et le Christianisme), ait choisi ce premier volume comme point de départ.

Nul n'ignore combien Pierre le Vénérable (1092-1156) a été important pour le mouvement des idées, et qu'il fut l'initiateur des études islamiques en Europe : c'est lui en effet qui fit le premier traduire le Coran en latin en 1142/1143; qui tenta, grâce à son esprit assez tolérant, de frayer le chemin à un dialogue pacifique, même si celui-ci n'a pu s'établir; et qui parvint, comme abbé de Cluny, à ouvrir la voie à une alternative à la politique néfaste des Croisades.

Dans une introduction (XI-XXXVI), M. Glei nous livre d'abord les faits essentiels sur la vie de l'auteur, qu'il accompagne d'une bonne et solide documentation; ensuite il nous donne quelques remarques très instructives sur le *Corpus Toletanum,* cette fameuse collection de traductions latines à partir de l'arabe, que Pierre avait fait faire à ses propres frais et qui porte le nom de l'école de traduction (*Corpus Toletanum,* ou aussi : *Collectio Toletana*), fondée par Raymond de Tolède. L'original de cette collection est conservé dans le Cod. Paris Bibl. de l'Arsenal 1162 (qui est malheureusement endommagé). Viennent ensuite l'édition latine et la traduction allemande des textes suivants :

1. *Summa totius haeresis Saracenorum et Epistola de translatione sua.* Deux textes brefs que Pierre a vraisemblablement envoyés en Espagne en 1143, ou plus tard, afin qu'ils servent d'introduction à la lecture du *Corpus Toletanum* (2-29).
2. *Contra sectam Saracenorum* (30-225).
3. *Epistola Petri Pictavensis* (226-231).
4. *Capitula Petri Pictavensis* (232-239).

   Les trois derniers textes, dont les numéros 3 et 4 sont de Pierre de Poitiers, se trouvent conservés dans un seul manuscrit : le Cod. Bibl. municip. Douai 381.

Si dans l'ensemble l'abbé de Cluny reste polémique et subjectif dans son attitude vis-à-vis de l'Islam, il ne manque pas cependant d'en exposer correctement les idées. Il ressort de toute manière qu'il cite de manière sporadique le Coran, qu'il n'a vraisemblablement pas bien étudié; il est probable qu'il voulait le faire plus tard, c'est-à-dire après une analyse détaillée des enseignements de la religion islamique.

Ce livre rendra certainement un grand service à tous les spécialistes du moyen âge, et non seulement aux islamisants, car il apporte, pour la première fois, une édition critique des écrits

BCAI 4 (1987) Petrus Venerabilis: Schriften zum Islam, éd. R. Glei, recensé par R.G. Khoury
© IFAO 2025 BCAI en ligne http://www.ifao.egnet.net

de Pierre le Vénérable, avec traduction allemande (très bienvenue!) et de nombreux commentaires et notes bien documentés (241-302). Un très bon et solide début pour cette nouvelle série qui mérite admiration et louange, avec l'espoir de voir paraître aussi prochainement que possible les autres œuvres annoncées.

Raif Georges KHOURY
(Université de Heidelberg)

Ludwig HAGEMANN, *Propheten, Zeugen des Glaubens. Koranische und biblische Deutungen.* (Prophètes, témoins de la foi, interprétations coranique et biblique). Islam und Westliche Welt, 7. Styria, Graz, 1985. 207 p.

Le but de cet ouvrage est de donner au dialogue islamo-chrétien une base solide de référence sur la prophétie et les prophètes à partir des textes eux-mêmes, la Bible et le Coran. Il se présente comme une analyse systématique et alternée des deux livres sacrés sur cette question centrale. L'A. étudie tout d'abord la position du Coran par rapport aux révélations antérieures et donne un aperçu sur la prophétologie coranique et biblique. Il énumère ensuite en détail ce qui est dit des principaux prophètes : Abraham, Moïse et Jésus, en insistant plus particulièrement sur la christologie et la mariologie, et en soulignant les points d'accord et de désaccord entre le Coran et les Evangiles. Parmi les correspondances possibles entre d'autres textes chrétiens et le récit coranique de la naissance de Jésus, il relève en particulier la mention du voile (*ḥiǧāb*) dans, l'Evangile de Jacques et celle du palmier dans le Pseudo-Matthieu. L'avant-dernier chapitre, consacré à Muḥammad tel qu'il apparaît dans le Coran, et le dernier, sur les positions anciennes et actuelles du Christianisme vis-à-vis de l'Islam et de la personne du Prophète, visent à délimiter les perspectives d'un dialogue avec l'Islam et à évaluer les possibilités qu'offre aujourd'hui le Christianisme de reconnaître la vérité du message muhammadien.

Il s'agit d'un travail scrupuleux, strictement limité à une présentation analytique, ce qui ne permet pas toujours de saisir avec évidence les différences d'orientation essentielles entre les deux religions, non plus que leur unité.

Denis GRIL
(Université de Provence)

Olivier CARRÉ, *Mystique et politique* (*Lecture révolutionnaire du Coran par Sayyid Quṭb, Frère musulman radical*). Paris, le Cerf, 1984. 14 × 23 cm., 248 p.

Qu'en est-il des commentaires modernes du Coran et comment viennent-ils renouveler la lecture, musulmane ou islamique, du texte fondateur de l'Islam? Après ceux d'al-Alūsī (1217/1802-1270/1854) (*Rūḥ al-maʿānī*), de Muḥammad ʿAbduh (1266/1849-1323/1905) et Rašīd Riḍā (1282/1865-1354/1935) (*Tafsīr al-Manār*) et de Muḥammad al-Ṭāhir Ibn (Ben) ʿĀšūr (1296/1879-1393/1973) (*Tafsīr al-taḥrīr wa'l-tanwīr*), et à côté des études partielles qu'en donnent l'algérien Ibn (Ben) Bādīs (1307/1889-1359/1940) et nombre de chercheurs égyptiens — entre

BCAI 4 (1987) Petrus Venerabilis: Schriften zum Islam, éd. R. Glei, recensé par R.G. Khoury
© IFAO 2025 BCAI en ligne http://www.ifao.egnet.net